



1996 - 2016  
20 ans - Jahre



Aux représentantes et  
représentants des médias

Communiqué de presse du 4 juillet 2019

## La branche est de l'A5 sera signalisée dans les deux langues

**Succès pour le Conseil municipal de Bienne, le Forum du bilinguisme et le Conseil des affaires francophones de l'arrondissement de Biel/Bienne (CAF) : avec des personnalités de la région, ils exigeaient que les panneaux de signalisation de la branche est de l'autoroute A5 respectent le bilinguisme officiel de la Ville de Bienne. La conseillère fédérale Simonetta Sommaruga, cheffe du Département fédéral de l'environnement, des transports, de l'énergie et de la communication (DETEC), vient de donner une suite favorable à leur demande : une signalisation bilingue devrait pouvoir être mise en place d'ici la fin de l'année.**

Les nombreux efforts au niveau administratif pour obtenir une dénomination dans les deux langues officielles sur les panneaux de la branche est de l'A5 n'ayant pas porté leurs fruits, la Ville de Bienne, le Forum du bilinguisme et le Conseil des affaires francophones de l'arrondissement de Biel/Bienne (CAF) ont uni leurs efforts il y a près de deux ans pour obtenir une signalisation en français et en allemand de la branche est de l'A5. Un entretien avec la cheffe du DETEC de l'époque, puis de nombreux contacts avec l'Office fédéral des routes (OFROU) n'avaient toutefois pas permis d'aboutir à des solutions.

En février dernier, le Conseil municipal de Bienne, le Forum du bilinguisme et le CAF ont intensifié leurs efforts. Ils se sont à nouveau tournés vers le DETEC, dirigé depuis début 2019 par la conseillère fédérale Simonetta Sommaruga, et ont réitéré leur demande. Ils ont en outre rallié à leur cause de nombreuses personnalités de la région biennoise soutenant la demande qu'une signalisation respectant le bilinguisme officiel de Bienne soit mise en place rapidement. Par ailleurs, une intervention parlementaire interpartis au niveau cantonal, portée par Pierre-Yves Grivel (PRR), Samantha Dunning (PSR) et d'autres cosignataires, a été déposée pour exiger du Conseil-exécutif qu'il s'engage pour le bilinguisme de Bienne et, en particulier, pour la signalisation bilingue de la branche est de l'A5. Le Gouvernement cantonal a activement soutenu cette requête.

Tous ces efforts ont aujourd'hui porté leurs fruits: dans une lettre qui vient d'arriver, la conseillère fédérale Simonetta Sommaruga assure que la branche est de l'A5 sera signalisée en français et en allemand d'ici la fin de l'année. Elle relève notamment que des panneaux bilingues – outre l'information qu'ils apportent aux automobilistes – ont aussi une portée symbolique et renforcent l'identité de la population locale. Elle souligne enfin que la signalisation bilingue doit être mise en œuvre de la manière proposée par la Ville de Bienne, le Forum du bilinguisme et le CAF.

---

Le Conseil municipal, le Forum du bilinguisme et le CAF prennent connaissance avec satisfaction de la décision de la cheffe du DETEC et remercient toutes les personnes qui les ont aidés pour que la signalisation de la branche est de l'A5 reflète le bilinguisme de la Ville de Bienne.

Pour tout renseignement complémentaire:

- Barbara Schwickert, directrice des travaux publics, de l'énergie et de l'environnement de la Ville de Bienne, Tél.: 032 326 16 11
- Virginie Borel, directrice du Forum du bilinguisme, Tél.: 078 661 89 75
- Pierrette Berger-Hirschi, présidente du CAF, Tél.: 079 287 47 15

**Personnalités de la région biennoise qui ont soutenu la demande d'une signalisation bilingue de la branche est de l'A5:** Roland Benoit, président du Conseil du Jura bernois (CJB); Manfred Bühler, conseiller national, UDC; Madeleine Deckert, Gemeindepräsidentin Leubringen, Präsidentin seeland.biel/bienne, FDP; Samantha Dunning, députée au Grand Conseil, PSR; Fabian Engel, Präsident Handels- und Industrieverein Sektion Bienne-Seeland; Peter Gasser, président de la Députation francophone; Glenda Gonzalez, conseillère de ville, PSR; Pierre-Yves Grivel, député au Grand Conseil, PRR; Virginie Heyer, présidente de l'association Jura bernois.Bienne; Sandra Hess, Grossrätin, FDP; Andrea Roch, Präsidentin Wirtschaftskammer Bienne-Seeland; Alexandre Schmidt, Präsident Bernbilingue; Richard Vaucher, président de la Chambre d'économie publique du Jura bernois